Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Źli zaś ludzie i zwodziciele będą posuwać się naprzód do ― gorszego, błądzący i dający się wprowadzać w błąd. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niegodziwi zaś ludzie i oszuści będą posuwać się naprzód do gorszego zwodząc i dając się wprowadzić w błąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie zaś źli i oszuści coraz bardziej brnąć będą w zło, zwodząc i ulegając zwiedzeniu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niegodziwi zaś ludzie i oszuści posuną się naprzód do gorszego, łudząc i dając się łudzić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niegodziwi zaś ludzie i oszuści będą posuwać się naprzód do gorszego zwodząc i dając się wprowadzić w błąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast ludzie źli i oszuści będą coraz bardziej brnąć w zło. Sami błądząc, również innych będą wprowadzać w błąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ludzie źli i zwodziciele *coraz bardziej* będą brnąć w zło, błądząc i *innych* wprowadzając w błąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz źli ludzie i zwodziciele postąpią w gorsze, jako zwodzący tak i zwiedzeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A źli ludzie i zwodnicy pomnożą się w gorsze, błądząc i w błąd wwodząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem ludzie źli i zwodziciele będą się dalej posuwać ku temu, co gorsze, błądząc i [innych] w błąd wprowadzając. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie zaś źli i oszuści coraz bardziej brnąć będą w zło, błądząc sami i drugich w błąd wprowadzając. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Źli ludzie zaś i oszuści będą się dalej posuwać ku temu, co złe, błądząc i innych w błąd wprowadzając. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem niegodziwi i oszuści będą coraz bardziej pogrążać się w złu, sami błądząc i innych wprowadzając w błąd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zepsuci ludzie i zwodziciele, siebie i innych prowadząc na manowce, posuwać się będą do coraz większego zła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A źli ludzie i oszuści będą brnąć coraz dalej w tym, co złe, wprowadzając w błąd innych i samych siebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A źli ludzie, zwodziciele, sami błądząc i drugich w błąd wprowadzając, pogrążać się będą w zło coraz bardziej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А лихі люди й дурисвіти матимуть успіх у злому, обдурюючи й самі будучи обдуреними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ludzie niegodziwi i czarownicy posuną się naprzód, do jeszcze gorszego, zwodząc oraz będąc zwiedzeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy tymczasem ludzie źli i oszuści będą się stawali jeszcze gorsi, zwodząc innych i sami dając się zwieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast ludzie niegodziwi i oszuści będą się posuwać od złego ku gorszemu, wprowadzając w błąd i będąc w błąd wprowadzani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast źli ludzie i oszuści będą się coraz dalej posuwać w swoich grzechach, pogrążając siebie samych i zwodząc innych. |

1. 1) Lub: będąc zwiedzionymi (πλανῶντες καὶ πλανώμενοι ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 4:1</x>; <x>630 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)